

# ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
## ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 14 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1985 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 172

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ



## ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθ. Φ.0544/5/ΑΣ 507/Μ.3000 (1)

Έγκριση του Πρακτικού της 2ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Επιστημονικής και Τεχνολογικής συνεργασίας Ελλάδας-Μάλτας που υπογράφτηκε στη Βαλέττα στις 20.6.1980.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ
ΚΑΙ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ

Έχοντας υπόψη: 1) τον υπ' αριθ. 521/1977 Νόμο που δημοσιεύτηκε στο υπ' αριθ. 3 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης τεύχος Α' της 11.1.1977 με το οποίο κυρώθηκε η Σύμβαση μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Μάλτας που αφορά στην επιστημονική και τεχνική συνεργασία, που υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 8.4.1976 και ιδίως τη διάταξη του άρθρου 5 της Σύμβασης με την οποία συνιστάται Μικτή Επιτροπή, προς το σκοπό πραγματοποίησης με αμοιβαίες και περιοδικές γνωμοδοτήσεις των γενικών σκοπών αυτής και εκπόνηση ειδικών προγραμμάτων εργασίας ως και εποπτείας για την εκτέλεση της Σύμβασης.

2) Την κοινή υπ' αριθ. Υ-1/6.23/11018/13.8.1985 Απόφαση του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας για την ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας στην Υφυπουργό Βιομηχανίας, Ενέργειας και Τεχνολογίας (ΦΕΚ 494/Β/13.8.1985).

3) Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Πρακτικού, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρακτικό της 2ης Συνόδου της Μικτής Επιτροπής Επιστημονικής και Τεχνολογικής συνεργασίας Ελλάδας-Μάλτας που υπογράφτηκε στη Βαλέττα στις 20.6.1980 του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής:

Αθήνα, 23 Σεπτεμβρίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — **ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ**

ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ — **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

ΥΦ/ΓΟΣ ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΑΣ, ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ — **ΒΑΣΩ ΠΑΠΑΝΔΡΕΟΥ**

PROCEEDINGS OF THE SECOND MEETING OF THE MIXED COMMISSION ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN MALTA AND GREECE

The second meeting of the Mixed Commission on Scientific and Technological Cooperation between Malta and Greece was held in Malta from 18 to 20 June 1980.

The composition of the delegations is given in Annex I.

I. Agreement of the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation.

Both delegations reviewed Greco-Maltese Cooperation. It was agreed that in order to give tangible form to the relations that exist between the two countries, an agreement on the Development of Economic, Industrial and Technical Cooperation with the aim of identifying and implementing specific projects of benefit to both countries, should be concluded. After negotiations the text of the agreement was initialled by the Heads of the two delegations on 20 June 1980 (Annex 2). The agreement will be signed at Ambassadorial level as soon as possible in 1980.

II. Health

(a) Reciprocal Health Care Agreement.

The Maltese side expressed agreement with the Greek draft of the proposed Reciprocal Health Care Agreement. However, the Maltese side noted that two articles dealing respectively with reciprocal recognition of qualifications and with treatment of patients (which

were included in the original Maltese draft) did not appear in the Greek Draft. The text of these two articles (Annex 3) was presented to the Greek side. The Maltese side requested that the two articles be incorporated in the Greek text. The Greek side undertook to bring this proposal to the attention of their competent authorities on their return to Greece.

(b) Technical Assistance.

The Maltese side presented to the Greek side a list of requirements in terms of :

(i) expert services
(ii) scholarships
(iii) equipment.

These requirements are listed in Annex 4.

The Greek side noted these requirements and undertook to bring them to the attention of their competent authorities on their return to Greece.

III. Energy

(a) Scientific Workshop.

In conformity with paragraph B(a) of the proceedings of the first meeting of the Mixed Commission, the Greek side was informed of the nomination of Dr. Louis Saliba as programme officer to liaise with Mrs. M. Melissaropoulou so as to promote cooperation in the area of renewable energy through the organisation of a scientific workshop. Dr. Saliba handed over to the Greek delegation a letter addressed to Mrs. Melissaropoulou (Annex 5).

(b) Setting up of Renewable Sources of Energy Centre.

The Maltese side reiterated its proposal to house in Malta the UNEP/UNDP Centre on the practical application of renewable sources of energy and for which Greece has promised its support. The Maltese side, while asking for Greek support in all fora on this question, provided the Greek side with a memorandum on the progress achieved so far. (Annex 6).

IV. Technical Assistance.

The Greek side informed that the Scientific Research and Technology Agency (RSTA) was offering Maltese scientists 10 visits of one week each and a 6-month scholarship. The Maltese side expressed their appreciation of this offer and will submit nominations in due course.

V. Telecommunications.

(a) Cooperation in Broadcasting.

The Maltese side expressed its wish to develop cooperation between the Broadcasting and T.V. stations of both countries. The Maltese side explained that in view of the proximity of both countries it would be beneficial to promote cooperation on a more organised form and to consider also the possible joint production of T.V. serials. The Head of Xandir Malta submitted a letter to the Greek side addressed to his Greek counterpart explaining the form of cooperation and assistance envisaged. (Annex 7).

VI. AGRICULTURE

1. The Maltese side expressed their appreciation for the Greek assistance in the field of agriculture through the excellent services being rendered by the Greek agricultural expert, Dr. Selianitis as well as through the donation of olive trees and the provision of films and scholarships.

2. The Maltese side repeated the requests for agricultural experts and attachments in Greece in various aspects of food production, health and agricultural extension services. A list of these requirements was given to the Greek side (Annex 8).

3. The Maltese side also submitted a request for the donation of fruit trees and seeds for the production of roughase.

4. The Maltese side sought financial assistance towards the establishment of a «Greek Grove» to be developed on a site already earmarked for the purpose.

5. In order to intensify cooperation on a more solid basis the Maltese side made the following proposals the the Greek side.

a) Joint venture between local co-operatives and Greek co-operatives/Greek private entrepreneurs in tomato processing using local produce and also imported surplus tomatoes from Greece. The Maltese side believes that processing can be carried out in Malta with Greek management and knowhow.

b) Joint venture between local milk producers co-operatives and Greek interested partners for the production of balanced feeds mainly for export to North African countries.

c) Joint venture between Greek and Maltese partners for the setting up of a mill for the extraction of oil from cotton seed or soya.

d) Joint venture between the Malta Government and interested parties in Greece with a view of establishing market outlets from the Comino Pig Breeding station for surplus hybrid parent stook expected to be available within two/three years.

There is also the possibility of establishing a joint venture for the processing and marketing of pork products utilising locally fattened pigs.

6. The Greek side expressed interest in the various Maltese proposals. They undertook to extend all possible assistance in those cases involving Government to Government cooperation and also to establish the necessary contact with the private sector as appropriate.

VII. TRADE

1. The two sides reviewed trade exchanges between the two countries and agreed to intensify their efforts to increase and diversify the volume of trade between the two countries with a view to lessening the existing trade imbalance.

2. The Greek side was given full information on the bulk buying system operating in Malta for the purchase of essential commodities. The following export items were identified : cement, timber products, fruit, table potatoes, tomato paste and canned meat products. The two sides undertook to inform each other of their requirements whenever they arise. The Greek side agreed to provide the Department of Trade with relevant details.

3. Both sides exchanged information on their light industry products.

VIII. TOURISM

1. The Maltese side requested the provision of an English speaking Greek expert Chef to train Maltese students in the Hotel and Catering Industry in the art of Greek cuisine. The Greek side promised to investigate the possibility of sending such an expert from one of their catering schools.

2. The Maltese side raised the problem regarding the accumulation of seaweed on beaches and requested the Greek side to provide technical advice to overcome this problem.

IX. PUBLIC WORKS

1. The Maltese side asked the Greek side about the possibility of obtaining cement. penetration bitumen and bitumen emulsion from Greece.

2. The Maltese side asked for the possibility of securing experts from Greece in the following fields:

a) Sewage Purification for Irrigation Project.
b) Water Resources.
c) Water Treatment Plants.
d) Maintenance and Improvement of Sewage System.

3. The Greek side undertook to investigate possibilities.

4. Both sides undertook to notify each other on international tenders concerning Public Works.

X. COOPERATION IN OTHER FIELDS

1. Experts

The Maltese side submitted requests for the following experts:

- an expert to assist TeleMalta in drawing up a technical plan and assist in the initial operation of a Coastal Station Maritime Radio.
- a person with a foreign-going Masters' certificate preferably with pilotage experience to assume the functions of Harbour Master.

2. Scholarships and other Assistance.

Malta Drydocks, Malta Shipbuilding Co., Air Malta and the Ministry of Finance submitted lists of their requirements in terms of scholarships and equipment for the consideration of the Greek authorities (Annex 9).

XI. DATE AND VENUE OF THE NEXT MEETING

Both sides agreed that the Third Meeting of the Mixed Commission will meet in Athens in the first 6 months of 1981.

| | |
|---|---|
| MAURICE ABELA | SPIRIDON ADAMOPOULOS |
| Head of Maltese Delegation | Head of Greek Delegation |

ANNEX 1

MALTESE/GREEK MIXED COMMISSION
18 to 20 June 1980
List of Delegations.

MALTESE SIDE

Mr. Maurice Abela, Secretary, Ministry of Foreign Affairs. Head of Delegation
Dr. Alfred Grech, Chief Government Medical Officer.
Mr. Joe Sammut, Economic Secretary.
Mr. George Borg, Ministry of Development, Energy, Port and Telecommunications.
Mr. Stephen Sant'Angelo, Ministry of Works and Sport.
Mr. Edwin Causon, Ministry of Foreign Affairs.
Mr. George Carbone, Ministry of Agriculture and Fisheries.
Dr. Louis Saliba, Chairman, Research Committee.
Mr. Alfred Zarb, Ministry of Foreign Affairs.
Mr. Godwin Pulis, Ministry of Foreign Affairs.

GREEK SIDE

Ambassador Spiridon Adamopoulos, Minister Plenipotentiary of Foreign Affairs. Head of Delegation.
Dimitrios Economou, Director of Ministry of Coordination.
Theophanis Reppas, Director, Ministry of Trade.
Mrs. Matina Koumentakou, Director of International Cooperation of the Service of Scientific Research and Technology.
Dr. Selianitis, Greek Agricultural Expert in Malta.

ANNEX 2.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, INDUSTRIAL AND TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Republic of Malta and the Government of the Hellenic Republic.

- Desirous of developing economic, industrial and technical cooperation between the two countries to their mutual advantage,
- Considering the wish of the two Governments for the exploitation of their economic, industrial and technical resources for the development of both countries, within the framework of a wide and lasting cooperation,
- Recognising that the preconditions for economic, technical and industrial cooperation are given.
- Acting in conformity with their respective international obligations,
- Have agreed as follows:

Article 1

The two Contracting Parties, in conformity with their internal laws and regulations, as well as their international obligations, shall encourage the development of economic, industrial and technical cooperation between interested enterprises and economic organisations of their respective countries in the fields of industry, agriculture, trade and technology, in such a way that the transactions between the two countries reach the highest possible level and be promoted in a way assuring the balance of mutual benefits and the harmonious development of their economic relations.

To this end, they shall grant each other a treatment as favourable as possible and shall make all necessary efforts to facilitate the development of such cooperation.

Article 2

The Joint Commission referred to in Article 8 shall determine the areas where the expansion of cooperation is deemed to be mutually desirable, and they shall encourage and support the initiatives for cooperation in these areas.

Article 3

Cooperation under this Agreement shall be realised on the basis of contracts concluded between enterprises or organisations of the Contracting Parties in conformity with their laws and regulations. The appropriate Authorities of the two countries have to be notified in advance about specific contracts under this Agreement.

Article 4

The two Contracting Parties shall take all efforts to promote the joint initiatives of the companies of both countries on third markets.

Article 5

Payments for deliveries of goods and services between the two countries shall be effected in convertible currencies of mutual acceptance.

Article 6

The two Contracting Parties, taking into consideration the importance of financing for the development of economic, industrial and technical cooperation, shall make all efforts that credits on most favourable terms for each particular case should be provided within the framework of their internal legislation and regulations, and in conformity with their international obligations.

Article 7

Amendments to this Agreement shall be agreed upon in writing between the two Contracting Parties.

Article 8

The two Contracting Parties in order to implement this Agreement set up a Joint Commission composed of representatives of the two Parties. The Commission shall hold sessions, at least once a year at the request of either of the Contracting Parties, alternately in one of the two countries.

The Joint Commission shall be composed of members appointed by the Government of the Republic of Malta and the Government of the Hellenic Republic. The Commission may avail itself of the advise of experts. Its meetings shall be chaired by the member so designated by the host Government. The Commission shall establish its procedures for its functioning.

The Joint Commission may establish working groups, especially for the examination of specific areas of cooperation and in particular to identify specific projects, ensuring their implementation and for putting forward suggestions aimed at solving existing problems.

Article 9

The present Agreement in subject to approval in accordance with the legal provisions in force in each country concerned and it shall come into effect on the day of exchanging the notes confirming the fact of such approval. The present Agreement shall be valid five (5) years. There after it shall remain valid until six months from the date when one of the two Contracting Parties notifies in writing the other party of its intention to terminate the Agreement.

The termination of this Agreement shall not affect the execution of contracts and undertakings concluded during the period of its validity between enterprises and economic organisations in the two countries.

Done in on in two originals in the English language, both texts being equally authentic.

| | |
|---|---|
| For the Government of the Republic of Malta | For the Government of the Hellenic Republic. |

ANNEX 3

HEALTH

The two Parties shall raise, with their respective competent authorities, the question of solving the reciprocal recognition of basic medical qualifications, postgraduate qualifications or the status of specialists for all levels of education.

Both Parties shall make efforts to receive patients from the other Party for treatment in so far as such treatment may not be provided in the country of the Party to which the patient belongs, under conditions and in a manner agreed upon by the two Parties in advance.

ANNEX 4

HEALTH

1. Expert Services
   One Consultant Physician
   One Consultant Paediatrician
   One Diagnostic Radiologist
   Visiting Professors/External Examiners.
2. Scholarships

Long-term postgraduate fellowships for local medical doctors to obtain higher postgraduate qualifications in
(a) Medicine
(b) Surgery
(c) Paediatrics
(d) Obstetrics and Gynaecology
(duration 2 - 3 years).

Short-term postgraduate fellowships (1-3 months) for local Medical doctors to train and update in :
(a) Medicine
(b) Surgery
(c) Paediatrics
(d) Obstetrics and Gynaecology.

3. Equipment

Modern ultrasound system (echosonic scanner) complete with real time scanner and video component, preferably including phased array cardiac component providing ECG and PCG traces in real time.
(Preferred model : EMI sonic 4500C).

ANNEX 5

RC 12/80

20 June 1980

Mrs. Maria Melissaropoulou,
Scientific Research and Technology Agency,
Vassileos Konstantinou 48, Athens
GREECE.

Dear Mrs. Melissaropoulou,

You are aware that during the first Meeting of the Greco-Maltese Mixed Commission on Scientific and Technical Cooperation held in Athens between 24 and 27 July 1979, the subject of solar, wind and other alternative sources of energy was given special attention, and it was agreed that the responsible Maltese Program Officer should contact you so as to promote cooperation in this area by organizing a workshop between scientists from the two countries (Greece and Malta) before the end of the year.

Unfortunately owing to other high-priority matters, which included the comprehensive re-organization of our national research structure, we were unable to take up the matter last year. I have now been assigned responsibility for the matter in my capacity of Chairman of the Research Committee, which is a national body responsible for advising Government and coordinating research. During the current meeting of the Mixed Commission, held here in Malta this week, it has been agreed that I should contact you, with a view to organizing the workshop by the end of this year.

Considering the end-point we are aiming at, it appears so me that the workshop should be the first of a regular series, and that this year, we should aim at bringing together a number of scientists from our two countries who are engaged in the organization and actual performance of research in the field of alternative sources of energy, to establish mutual contacts at both individual and institutional level, and explore possible avenues of future cooperation. The scope would therefore primarily be to identify what is being done and what can be done in each of our countries, in order to estabish both joint and complementary programmes.

It would be better if this first workshop could be held in Greece, rather than Malta, primarily because it will give us an opportunity of meeting a fairly wide range of people, and to visit institutions which have long-established research programmes in this field. The Workshop content could therefore include both technical discussions and visits to appropriate research institutions in Greece. It is envisaged that we would send over a small delegation -say about 4 people- to enable the discussions to be of a compact nature. I would propose a period of about 1 week, towards the end of this year, say November, to give us both time for organization.

I would be grateful for your initial reactions on this, so that we can start on the formulation of the actual programme, and the administrative and financial details. I am quite sure that we can succeed in having a very good workshop this year which will serve as the basis for a series of scientific and technological meetings between scientists in our two countries in the field of renewable energy.

I look forward to hearing from you, and to making your personal acquaintance later this year.

With best regards,
Yours sincerely,
LOUIS J. SALIBA (Sgd.)
Chairman,
Research Committee, Malta.

cc.: Mrs. Matina Kumentaki,
Director of International Cooperation,
Service of Scientific, Research and Technology.

## ANNEX 6

### MEMORANDUM

1. The Priority Actions Programme within the UNEP-sponsored Action Plan for the Mediterranean envisages the formulation of a Regional Co-operative Project on the Practical Applications of Renewable Sources of Energy. This project was agreed upon by Mediterranean States in Monaco in January 1978. A meeting of experts held in Malta in October 1978 approved the details of this project, which included the establishment of a Regional Centre in Malta, and the experts' recommendations were endorsed by the Intergovernmental Review Meeting of Mediterranean States held in Geneva in February 1979.

2. UNEP and UNDP, who were entrusted with the finalisation of the details of the project prior to implementation, have engaged a team of consultants to prepare a project document for presentation to Mediterranean States. This team of consultants is meeting in Geneva at regular intervals.

3. The Government of Greece has always formally supported the project, including the establishment of a Centre in Malta as approved by Mediterranean States. It appears, however that in successive meetings, the recommendations of the expert meeting held in Malta in October 1978 were not being strictly adhered to. It is our understanding that the consultant from Greece has shown no enthusiasm for the project.

4. The Government of Malta is grateful for the consistent support given by the Government of Greece in the various stages of development of this Project and in particular for the establishment of a Regional Centre in Malta and trusts that such support will also be forthcoming from Greek Consultants currently engaged in finalising the draft Project document for the Regional Co-operative Project, to ensure that it will reflect the elements already agreed on by Mediterranean States.

19th June 1980.

## ANNEX 7.

June 19, 1980

The Director General,
Elleniki Radiophonia Tileorassi,
Dear Sir,

As you know the United Nations has called for a New World Information Order and special efforts are being made by its agencies in this direction.

Malta has long realised the need for conserted action in this direction, particularly among neighbouring countries and especially between Mediterranean countries. We feel that the flow of information between our two countries is completely inadequate and the only news we ever receive about Greece is that propagated by the leading International agencies who provide irregular coverages about our countries and when they do it is not always in the most desirable form.

For this reason Broadcasting Malta desires to form direct links with your Organisation which would enhance not only the flow of information between us but which would also promote our cultures and our common Mediterranean heritage, in each others country. In this regard we would welcome the opportunity of having direct consultations between out two Organisations with a view of promoting the exchange of music and other programmes and of considering the possibility of joint programme productions.

We would suggest also the possibility of sending about six of our TV producers on attachment with your Organisation for a period of say, three/four months to obtain further training in TV drama and documentary production. We would welcome the opportunity also of having one of your trained radio and TV journalists in Malta for a period of about six weeks to assist with the training of our local newsroom personnel in this field. I am sure you will agree that these moves would go a long way to enhance our relationship and will enable us to get to know each other much better.

I wish to take this opportunity of reminding you that Malta opened Radio Mediterran in November 1978 with a view of broadcasting programmes from and on Mediterranean countries to the mutual benefit of all concerned. For the time being Radio Mediterran is broadcasting on 193M in the medium-wave at a power of 600kW and on 5960 kHz in the short-wave at a power of 250kW daily between 1800 and 1900 GMT in French, English and Arabic. Radio Mediterran has already carried several inserts on Greece but we would welcome more material from you for broadcasting on this service.

It is our wish that eventually this service is expanded to broadcast programmes on a round-the-clock basis. For this purpose we would require, however, the active participation of other Mediterranean countries.

I am sure you will agree that cooperation between any two countries, in any field, will come naturally once the two peoples get to know each other and that the broadcasting media offers the best opportunity of achieving this aim.

Kind regards.

Yours faithfully,
J. AVELLINO
Head of Broadcasting Malta

## ANNEX 8

### AGRICULTURE

EXPERT SERVICES REQUESTED

A. One veterinarian specialised in bovine health to help in the eradication of Brucellosis and Tuberculosis: 2 years duration.
B. One veterinarian specialised in equine health and management: 1 year duration.
C. An Abbattoir Manager preferably with engineering background: 1 year duration.
D. A Manager for co-operative processing plants specialising in the processing of tomatoes, vegetables and fruit: 1 year duration. The Greek side will also put into contact a local co-operative with Greek exporters with a view of obtaining raw materials from Greece.
E. Specialist in Fruit Production mainly for the establishment and management of nurseries and mother plantations for the production of better varieties: 1 year duration.
F. The above experts would also be required to assist in the teaching of agricultural subjects at the Agricultural Training Centres.

SCHOLARSHIPS/EDUCATIONAL VISITS

A. Two scholarships for five years, three years of which, on general agriculture and two years on crops and livestock respectively. On successful completion the officers concerned will be expected to run the advisory service being established by the assistance of Dr. Selianitis.

B. A visit to Greece of three to five students for one or two months to attend on the job training, in agricultural establishments in Greece as an incentive for the best students at the Agricultural Training Centres in Malta.

C. A visit to Greece of four Government employees of lower technical staff to acquire on the job training at agricultural establishments in Greece for three months.

ANNEX 9

SCHOLARSHIPS AND OTHER ASSISTANCE

| ORGANISATION | SCHOLARSHIPS | OTHER SERVICE |
|---|---|---|
| Malta Shipbuilding Co, | 6-month courses for graduate engineers in such areas as :<br>- lofting and numerical control (Programming Engineer).<br>- production planning<br>- Hull fabrication and erection<br>- Outfitting<br>- Electrical<br>- Mechanical | Assistance in securing a top-management team consisting of<br>- General Manager<br>- Commercial & Sales Manager<br>- Production Manager<br>Shipyard Services<br><br>Design Team (to assist in the setting up of a design centre) /<br>Basic design and working drawings for shipbuilding (intended for training purposes only). |
| Air Malta | - marketing & sales<br>- market research<br>- aviation law<br>- management accounting<br>- training of pilots<br>- aircraft engineering<br>- organisation and method | |
| Malta Drydocks | for 2 Marine Engineers up to degree level. | |
| Ministry of Finance, Customs and People's Financial Investments. | - Courses in Public Accounts and Government Audit 4 - 6 months duration.<br>- Attachments with Government Audit Organisations 4 - 6 months duration.<br>Training Courses for Customs Officials<br>- Customs valuation<br>- Customs Control of Factories using duty exempted materials<br>- Control against drugs and other contraband<br>- Customs Control of Yachts in Yacht Marinas. | Cooperation between the Customs administrations of both countries in the form of exchange of information of mutual interest to both parties. |
| Ports Department | | Donation of Pilot Boat. |

## ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΔΕΥΤΕΡΑΣ ΣΥΝΟΔΟΥ ΤΗΣ ΜΙΚΤΗΣ ΕΠΙΤΡΟΠΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΜΑΛΤΑΣ ΚΑΙ ΕΛΛΑΔΟΣ

Η δευτέρα Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας μεταξύ Μάλτας και Ελλάδος έλαβεν χώραν εις Μάλτα από τας 18 έως 20 Ιουνίου 1980.

Η σύνθεσις των αντιπροσωπειών δίδεται εις το Παράρτημα Ι.

### Ι. ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Αμφότεραι αι αντιπροσωπείαι ανεσκόπησαν την Ελληνο-Μαλτεζικήν Συνεργασίαν. Συνεφωνήθη ότι προς τον σκοπόν να προσδοθή απτή μορφή εις τας υφισταμένας μεταξύ των δύο χωρών σχέσεις πρέπει να συναφθή συμφωνία διά την Οικονομικήν, Βιομηχανικήν και Τεχνικήν Συνεργασίαν με επιδίωξιν την αναγνώρισιν και εκτέλεσιν συγκεκριμένων έργων επωφελών δι' αμφοτέρας τας χώρας. Κατόπιν διαπραγματεύσεων το κείμενον της συμφωνίας εμονογραφήθη υπό των Αρχηγών των δύο αντιπροσωπειών την 20ήν Ιουνίου 1980 (Παράρτημα 2).

Η συμφωνία θα υπογραφή εις επίπεδον Πρεσβευτών το ταχύτερον δυνατόν εντός του 1980.

### ΙΙ. ΥΓΕΙΑ

(α) Αμοιβαία Συμφωνία Υγειονομικής Περιθάλψεως.

Η Μαλτεζική πλευρά συνεφώνησεν με το Ελληνικόν σχέδιον της προτεινομένης Αμοιβαίας Συμφωνίας υγειονομικής περιθάλψεως. Εν τούτοις, η Μαλτεζική πλευρά παρετήρησεν ότι δύο άρθρα αφορώντα αντιστοίχως την αμοιβαίαν αναγνώρισιν των προσόντων και την θερα-

πείαν των ασθενών (τα οποία είχον περιληφθή εις το αρχικόν Μαλτεζικόν σχέδιον) δεν υπάρχουν εις το Ελληνικόν Σχέδιον. Το κείμενον των δύο άρθρων τούτων (Παράρτημα 3) υπεβλήθη προς την Ελληνικήν πλευράν. Η Μαλτεζική πλευρά εζήτησεν όπως τα δύο άρθρα ενσωματωθούν εις το Ελληνικόν κείμενον. Η Ελληνική πλευρά ανέλαβεν όπως θέση την πρότασιν ταύτην υπ' όψιν των αρμοδίων αρχών αυτής κατά την επιστροφήν της εις την Ελλάδα.

(β) Τεχνική βοήθεια.

Η Μαλτεζική πλευρά υπέβαλεν προς την Ελληνικήν πλευράν πίνακα αναγκών εις:

(ι) υπηρεσίας εμπειρογνωμόνων

(ιι) υποτροφίας

(ιιι) εξοπλισμόν.

Αι ανάγκαι αύται αναφέρονται εις το Παράρτημα 4.

Η Ελληνική πλευρά εσημείωσεν τας ανάγκας ταύτας και ανέλαβεν όπως θέση ταύτας υπ' όψιν των αρμοδίων αρχών αυτών κατά την επιστροφήν της εις την Ελλάδα.

## ΙΙΙ. ΕΝΕΡΓΕΙΑ

(α) Επιστημονικόν Εργαστήριον.

Συμφώνως προς την παράγραφον Β(α) των πρακτικών της πρώτης συνόδου της Μικτής Επιτροπής, η Ελληνική πλευρά επληροφόρησε τον διορισμόν του Dr. Louis Saliba ως διευθυντή του προγράμματος, διά να ευρίσκεται εις συννενόησιν με την Καν Μ. Μελισσαπροπούλου διά την προαγωγήν της συνεργασίας εις τον τομέα της ανανεουμένης ενεργείας διά της οργανώσεως επιστημονικού εργαστηρίου. Ο Dr. Saliba παρέδωσεν εις την Ελληνικήν αντιπροσωπείαν επιστολήν απευθυνομένην προς την Καν Μελισσαροπούλου (Παράρτημα 5).

(β) Δημιουργία Ενεργειακού Κέντρου Ανανεουμένων Πηγών.

Η Μαλτεζική πλευρά επανέλαβεν την πρότασίν της στεγάσεως εις Μάλτα του Κέντρου UNEP/UNDP πρακτικής εφαρμογής ανανεουμένων πηγών ενεργείας και διά την οποίαν η Ελλάς έχει υποσχεθή την υποστήριξίν της. Η Μαλτεζική πλευρά καθ' όν χρόνον εζήτει την φανερήν Ελληνικήν υποστήριξιν (In all Fora) επί του ζητήματος τούτου, εφωδίασεν την Ελληνικήν πλευράν με υπόμνημα επί της μέχρι τούδε επιτευχθείσης προόδου (Παράρτ. 6).

## IV. ΤΕΧΝΙΚΗ ΒΟΗΘΕΙΑ

Η Ελληνική πλευρά επληροφόρησεν ότι η Υπηρεσία Επιστημονικών Ερευνών και Τεχνολογίας (ΥΕΕΤ) προσέφερεν εις Μαλτέζους επιστήμονας 10 επισκέψεις μιάς εβδομάδος εκάστη και υποτροφίαν 6 μηνών. Η Μαλτεζική πλευρά εξέφρασεν την εκτίμησίν της διά την προσφοράν ταύτην και θα υποβάλλη ανόματα εν καιρώ.

## V. ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΑΙ

(α) Συνεργασία εις τον τομέα των Εκπομπών.

Η Μαλτεζική πλευρά εξέφρασεν την επιθυμίαν της διά την ανάπτυξιν συνεργασίας μεταξύ των ραδιοφωνικών και τηλεοπτικών σταθμών των δύο χωρών. Η Μαλτεζική πλευρά εξήγησεν ότι λόγω της μικρής μεταξύ των δύο χωρών αποστάσεως θα ήτο επωφελής να προαχθή συνεργασία εις περισσότερον οργανωμένην μορφήν και να εξετασθή επίσης η ενδεχομένη κοινή παραγωγή τηλεοπτικών σήριαλ. Ο Προϊστάμενος της XANDIR Μάλτας παρέδωσεν επιστολήν εις την Ελληνικήν πλευράν απευθυνομένην προς τον Έλληνα ομόλογόν του, εξηγών την αντιμετωπιζομένην μορφήν συνεργασίας και βοηθείας (Παράρτημα 7).

## VI. ΓΕΩΡΓΙΑ

1. Η Μαλτεζική πλευρά εξέφρασεν την εκτίμησιν αυτής διά την Ελληνικήν βοήθειαν εις τον τομέα της Γεωργίας διά των εξόχων υπηρεσιών αι οποίοι προσφέρονται υπό του Έλληνος εμπειρογνώμονος εις θέματα γεωργίας Δρος Σελιανίτη, ως επίσης και διά προσφυγάς ελαιοδένδρων και την χορήγησιν ταινιών και υποτροφιών.

2. Η Μαλτεζική πλευρά επανέλαβεν τας αιτήσεις εμπειρογνώμονας εις θέματα γεωργίας και αποσπάσεις εν Ελλάδι εις διαφόρους μορφάς υπηρεσιών παραγωγής τροφίμων, υγειονομικής και γεωργικής προεκτάσεως. Πίναξ των αναγκών εδόθη εις την Ελληνικήν πλευράν (Παράρτημα 8).

3. Η Μαλτεζική πλευρά επίσης υπέβαλεν το αίτημα διά την δωρεάν χορήγησιν οπωροφόρων δένδρων και σπόρων διά την παραγωγήν απέπτων τροφών.

4. Η Μαλτεζική πλευρά εζήτησεν οικονομικήν βοήθειαν διά την δημιουργίαν «Ελληνικού Άλσους», το οποίον θα γίνη εις ήδη επιλεγείσαν προς τον σκοπόν τούτον θέσιν.

5. Προς τον σκοπόν της εντατικοποιήσεως της συνεργασίας επί στερεοτέρας βάσεως, η Μαλτεζική πλευρά υπέβαλεν τας κάτωθι προτάσεις προς την Ελληνικήν πλευράν.

α) Κοινοπραξία μεταξύ τοπικών συνεταιρισμών και Ελληνικών συνεταιρισμών/Ελλήνων ιδιωτικών επιχειρηματιών διά την επεξεργασίαν ντομάτας διά της χρησιμοποιήσεως εγχωρίου παραγωγής επίσης και διά της εισαγωγής πλεονασμάτων ντομάτας εξ Ελλάδος. Η Μαλτεζική πλευρά πιστεύει ότι η επεξεργασία δύναται να γίνεται εις Μάλτα υπό Ελληνικήν επίβλεψιν και τεχνολογίαν.

β) Κοινοπραξία μεταξύ των τοπικών συνεταιρισμών παραγωγών γάλακτος και Ελλήνων ενδιαφερομένων εταίρων διά την παραγωγήν ισορροπημένων τροφών κυρίως προς εξαγωγήν εις χώρας της Βορείου Αφρικής.

γ) Κοινοπραξία μεταξύ Ελλήνων και Μαλτέζων εταίρων διά την ίδρυσιν Ελαιοτριβείου βαμβακελαίου και του σογιελαίου.

δ) Κοινοπραξία μεταξύ της Κυβερνήσεως της Μάλτας και ενδιαφερομένων εν Ελλάδι διά την δημιουργίαν αγορών πωλήσεως από τον σταθμόν Χειροτροφίας του COMINO διά το πλεόνασμα υβριδίων μητρικών ζώων αναπαραγωγής (Surplus Hybrid Parent Stock), το οποίον αναμένεται ότι θα υπάρξη εντός δύο/τριών ετών.

Επίσης υπάρχει η δυνατότης δημιουργίας κοινοπραξίας διά την επεξεργασίαν και διάθεσιν χοιρείων προϊόντων διά της χρησιμοποιήσεως τοπικώς παχυνομένων χοίρων.

6. Η Ελληνική πλευρά εξέφρασεν ενδιαφέρον διά τας διαφόρους προτάσεις από Μαλτεζικής πλευράς. Ανέλαβον να παράσχουν πάσαν δυνατήν βοήθειαν εις τας περιπτώσεις αι οποίοι συνεπάγονται διακυβερνητικήν συνεργασίαν, επίσης δε να δημιουργήσουν την αναγκαίαν ανάλογον επαφήν με τον ιδιωτικόν τομέα.

## VII. ΕΜΠΟΡΙΟΝ

1. Αι δύο πλευραί ανεσκόπησαν τας εμπορικάς ανταλλαγάς μεταξύ των δύο χωρών και συνεφώνησαν να εντείνουν τας προσπαθείας των διά την αύξησιν και διαφοροποίησιν του όγκου των εμπορικών συναλλαγών μεταξύ των δύο χωρών με σκοπόν την μείωσιν της υφισταμένης εμπορικής ανισορροπίας.

2. Εις την Ελληνικήν πλευράν παρεσχέθησαν πλήρη στοιχεία επί του ισχύοντος εις Μάλτα γενικού συστήματος αγορών διά την αγοράν ουσιωδών ειδών. Ανεγνωρίσθησαν τα κατωτέρω εξαγωγικά είδη: τσιμέντο, προϊόντα ξυλείας, οπώραι, επιτραπέζιαι πατάται, τοματοπολτός και κονσέρβαι ειδών κρέατος. Αι δύο πλευραί ανέλαβον όπως αλληλοπληροφορούνται περί των αναγκών των, οσάκις αύται εμφανίζονται. Η Ελληνική πλευρά συνεφώνησεν να εφοδιάση το Υπουργείον Εμπορίου με σχετικάς λεπτομερείας.

3. Αμφότεραι αι πλευραί αντήλλαξαν πληροφορίας επί των προϊόντων της ελφαφράς βιομηχανίας των.

## VIII. ΤΟΥΡΙΣΜΟΣ

1. Η Μαλτεζική πλευρά εζήτησεν την διάθεσιν Αγγλόφωνος Έλληνος ειδικού Μαγείρου (CHEF) διά την εκπαίδευσιν Μαλτέζων ασπουδαστών εις την Ξενοδοχειακήν και Τροφοδοτικήν Βιομηχανίαν, εις την τέχνη της Ελληνικής μαγειρικής. Η Ελληνική πλευρά υπεσχέθη να ερευνήση την

δυνατότητα αποστολής τοιούτου ειδικού από μία εκ των σχολών τροφοδοσίας αυτών.

2. Η Μαλτεζική πλευρά ανεκίνησεν το πρόβλημα σχετικώς με την συσσώρευσιν φυκών επί των ακτών και εζήτησεν από την Ελληνικήν πλευράν να παράσχη τεχνικάς συμβουλάς προς αντιμετώπισιν του προβλήματος.

IX. ΔΗΜΟΣΙΑ ΕΡΓΑ

1. Η Μαλτεζική πλευρά ερώτησεν την Ελληνικήν πλευράν σχετικώς με την δυνατότητα προμηθείας τσιμέντου, ασφάλτου διεισδύσεως και γαλακτώματος ασφάλτου από την Ελλάδα.

2. Η Μαλτεζική πλευρά ερώτησεν την Ελληνικήν πλευρά περί της δυνατότητος εξασφαλίσεως ειδικών από την Ελλάδα εις τους ακολούθους τομείς:

α) Καθαρισμός αποχετευτικών λυμάτων διά Έργον Υδρεύσεως.

β) Υδάτινοι Πόροι.

γ) Εγκαταστάσεις Επεξεργασίας Ύδατος.

δ) Συντήρησις και βελτίωσις Αποχετευτικού Συστήματος.

3. Η Ελληνική πλευρά ανέλαβεν όπως ερευνήσει τας δυνατότητας.

4. Αμφότεραι αι πλευραί ανέλαβον να ειδοποιούν αλλήλους επί των διεθνών δημοπρασιών των αφορωσών δημόσια έργα.

X. ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΕΙΣ ΑΛΛΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ.

1. Εμπειρογνώμονες.

Η Μαλτεζική πλευρά υπέβαλεν αιτήματα διά τους εξής εμπειρογνώμονας:

– Εμπειρογνώμονα διά να βοηθήση την TELEMALTA εις την κατάρτισιν τεχνικού σχεδίου και να βοηθήση εις την αρχικήν λειτουργίαν Ναυτικού Παρακτίου Ραδιοτηλεπικοινωνιακού Σταθμού.

– Πρόσωπον με πιστοποιητικόν Κυβερνήτου ποντοπόρου πλοίου, κατά προτίμησιν με πείραν πλοηγού διά να αναλάβη τα καθήκοντα Λιμενάρχου.

2. Υποτροφίαι και ετέρα Βοήθεια.

Η MALTA DRYDOCKS, MALTA SHIPBUILDING CO., AIR MALTA και το Υπουργείον Οικονομικών υπέβαλον πίνακας των αναγκών των εις υποτροφίας και εξοπλισμόν προς εξέτασιν υπό των Ελληνικών Αρχών (Παράρτημα 9).

XI. ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΕΠΟΜ. ΣΥΝΟΔΟΥ

Αμφότεραι αι πλευραί συνεφώνησαν όπως η Τρίτη Σύνοδος της Μικτής Επιτροπής λάβη χώραν εις Αθήνας εντός των πρώτων 6 μηνών του 1981.

| | |
|---|---|
| (υπογραφή) | (υπογραφή) |
| MAURICE ABELA | ΣΠΥΡ. ΑΔΑΜΟΠΟΥΛΟΣ |
| Αρχηγός της Μαλτεζικής Αντιπροσωπείας | Αρχηγός της Ελληνικής Αντιπροσωπείας |

20η Ιουνίου 1980

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 1.

### ΕΛΛΗΝΟ/ΜΑΛΤΕΖΙΚΗ ΜΙΚΤΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ 18 - 20 Ιουνίου 1980

Πίναξ των Αντιπροσωπειών:

ΜΑΛΤΕΖΙΚΗ ΠΛΕΥΡΑ.

Κος Maurice Abela, Γραμματεύς Υπουργείου Εξωτερικών Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

Dr. Alfred Grech, Προϊστάμενος Κρατικός Ιατρός.

Κος Joe Sammut, Οικονομικός Γραμματεύς.

Κος George Borg, Υπουργείον Αναπτύξεως, Ενεργείας Λιμένων και Τηλεπικοινωνιών.

Κος Stephen Sant'Angelo, Υπουργείον Έργων και Αθλητισμού.

Κος Edwin Causon, Υπουργείον Εξωτερικών.

Κος George Carbone, Υπουργείον Γεωργίας και Αλιείας,

Dr. Louis Saliba, Πρόεδρος Επιτροπής Ερευνών.

Κος Alfred Zarb, Υπουργείον Εξωτερικών.

Κος Godwin Pulis, Υπουργείον Εξωτερικών.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΠΛΕΥΡΑ:

Πρέσβυς Σπυρίδων Αδαμόπουλος, Πληρεξούσιος Υπουργός Υπουργείου Εξωτερικών, Αρχηγός της Αντιπροσωπείας.

Δημήτριος Οικονόμου, Διευθυντής Υπουργείου Συντονισμού.

Θεοφάνης Ρέππας, Διευθυντής Υπουργείου Εμπορίου.

Κα Ματίνα Κουμεντάκου, Διευθύντρια Διεθνούς Συνεργασίας της Υπηρεσίας Επιστημονικών Ερευνών και Τεχνολογίας.

Δρ. Σελιανίτης, Έλλην Γεωργικός Εμπειρογνώμων εις Μάλτα.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 2.

### ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΕΠΙ ΤΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΕΩΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗΣ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ.

Η Κυβέρνησις της Δημοκρατίας της Μάλτας και η Κυβέρνησις της Ελληνικής Δημοκρατίας.

– επιθυμούσαι την ανάπτυξιν οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών προς αμοιβαίον αυτών όφελος,

– έχουσαι υπ' όψιν την επιθυμίαν των δύο Κυβερνήσεων διά την εκμετάλλευσιν των οικονομικών, βιομηχανικών και τεχνικών πόρων αυτών διά την ανάπτυξιν αμφοτέρων των χωρών, εν τω πλαισίων ευρείας και διαρκούς συνεργασίας,

– αναγνωρίζουσαι ότι αι προϋποθέσεις διά την οικονομικήν, τεχνικήν και βιομηχανικήν συνεργασίαν είναι δεδομέναι,

– ενεργούσαι συμφώνως προς τας αντιστοίχους διεθνείς υποχρεώσεις αυτών,

– συνεφώνησαν τα ακόλουθα:

#### Άρθρον 1.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, συμφώνως προς τους εσωτερικούς νόμους και κανονισμούς αυτών, ως επίσης και τας διεθνείς των υποχρεώσεις, θα ενθαρρύνουν την ανάπτυξιν οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας μεταξύ ενδιαφερομένων επιχειρήσεων και οικονομικών οργανισμών των οικείων αυτών χωρών εις τους τομείς της βιομηχανίας, γεωργίας, εμπορίου και τεχνολογίας, κατά τρόπον ώστε αι συναλλαγαί μεταξύ των δύο χωρών να φθάσουν το ανώτερον δυνατόν ύψος και να προαχθούν κατά τρόπον εξασφαλίζοντα την ισορροπίαν αμοιβαίων οφελών και την αρμονικήν ανάπτυξιν των οικονομικών σχέσεων αυτών.

Προς τον σκοπόν τούτον, θα παράσχουν προς αλλήλους όσον το δυνατόν ευνοϊκωτέραν μεταχείρισιν και θα καταβάλλουν κάθε δυνατήν προσπάθειαν προς διευκόλυνσιν της αναπτύξεως της τοιαύτης συνεργασίας.

#### Άρθρον 2.

Η Μικτή Επιτροπή η αναφερομένη εις το Άρθρον 8 θα καθορίζη τους τομείς εις τους οποίους η συνεργασία θεωρείται ως αμοιβαίως επιθυμητή και θα ενθαρρύνουν και θα υποστηρίζουν τας πρωτοβουλίας διά συνεργασίαν εις τους τομείς τούτους.

#### Άρθρον 3.

Η δυνάμει της παρούσης Συμφωνίας συνεργασία θα πραγματοποιείται επί τη βάσει συμβολαίων συναπτομένων μεταξύ επιχειρήσεων ή οργανισμών των Συμβαλλομένων Μερών συμφώνως προς τους νόμους και κανονισμούς αυτών. Αι αρμόδιαι Αρχαί των δύο χωρών πρέπει να ειδοποιούνται εκ των προτέρων περί των συγκεκριμένων συμβολαίων δυνάμει της παρούσης Συμφωνίας.

Άρθρον 4.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα καταβάλλουν κάθε προσπάθειαν διά την προαγωγήν κοινών πρωτοβουλιών των Εταιρειών αμφοτέρων των χωρών εις τρίτας αγοράς.

Άρθρον 5.

Αι πληρωμαί διά παραδόσεις εμπορευμάτων και υπηρεσιών μεταξύ των δύο χωρών θα γίνωνται εις μετατρέψιμα νομίσματα αμοιβαίας αποδοχής.

Άρθρον 6.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνοντα υπ' όψιν την σπουδαιότητα της χρηματοδοτήσεως διά την ανάπτυξιν οικονομικής, βιομηχανικής και τεχνικής συνεργασίας, θα καταβάλλουν κάθε προσπάθειαν ώστε πιστώσεις με τους πλέον ευνοϊκούς όρους δι' εκάστην συγκεκριμένην περίπτωσιν να παρέχωνται εν τω πλαισίω των εσωτερικών νόμων και κανονισμών αυτών και συμφώνως προς τας διεθνείς των υποχρεώσεις.

Άρθρον 7.

Τροποποιήσεις της παρούσης Συμφωνίας θα συμφωνούνται εγγράφως μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών.

Άρθρον 8.

Τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη προς τον σκοπόν εφαρμογής της παρούσης Συμφωνίας ορίζουν Κοινήν Επιτροπήν αποτελουμένην από εκπροσώπους των δύο χωρών. Η Επιτροπή θα συνέρχεται, μία τουλάχιστον φορά ετησίως τη αιτήσει εκατέρου των Συμβαλλομένων, εναλλακτικώς εις μία των δύο χωρών.

Η Μικτή Επιτροπή θα αποτελείται από μέλη διοριζόμενα υπό της Κυβερνήσεως της Δημοκρατίας της Μάλτας και της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας. Η Επιτροπή δύναται να λαμβάνη την γνώμην εμπειρογνωμόνων. Αι συνεδριάσεις αυτής θα προεδρεύωνται υπό του μέλους του οριζομένου προς τούτο υπό της φιλοξενούσης Κυβερνήσεως. Η Επιτροπή θα καταρτίση τας διαδικασίας διά την λειτουργίαν της.

Η Μικτή Επιτροπή δύναται να δημιουργή ομάδας εργασίας, ειδικώς διά την μελέτην συγκεκριμένων τομέων συνεργασίας και ειδικώτερον διά την αναγνώρισιν συγκεκριμένων έργων, εξασφαλίζοντας την εφαρμογήν αυτών και διά την υποβολήν εισηγήσεων προς επίλυσιν των υφισταμένων προβλημάτων.

Άρθρον 9.

Η παρούσα Συμφωνία τελεί υπό την επιφύλαξιν εγκρίσεως συμφώνως προς τας ισχυούσας νομικάς διατάξεις εις εκάστην ενδιαφερομένην χώραν και θα τεθή εις εφαρμογήν την ημέραν ανταλλαγής διακοινώσεων επιβεβαιουσών το γεγονός της τοιαύτης εγκρίσεως. Η παρούσα Συμφωνία θα ισχύη επί πέντε έτη. Εν συνεχεία θα παραμένη εν ισχύι επί έξ (6) εισέτι μήνας από την ημερομηνίαν κατά την οποίαν εν εκ των Συμβαλλομένων Μερών ειδοποιήσει εγγράφως το έτερον Συμβαλλόμενον Μέρος περί της προθέσεώς του να λύση την παρούσαν Συμφωνίαν.

Η λύσις της παρούσης Συμφωνίας δεν θα θίγη την εκτέλεσιν συμβολαίων και ανειλημμένων υποχρεώσεων συναφθεισών κατά την διάρκειαν της ισχύος της μεταξύ επιχειρήσεων και οικονομικών οργανισμών εις τας δύο χώρας.

Εγένετο εις δύο πρωτότυπα εις την Αγγλικήν γλώσσαν, αμφοτέρων των κειμένων εχόντων την ιδίαν ισχύν.

| | |
|---|---|
| Διά την Κυβέρνησιν της Δημοκρατίας της Μάλτας | Διά την Κυβέρνησιν της Ελληνικής Δημοκρατίας |
| | (μονογραφή) |

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 3.

ΥΓΕΙΑ

Τα δύο Μέρη θα εγείρουν, διά των οικείων αρμοδίων αρχών αυτών, το θέμα επιλύσεως της αμοιβαίας αναγνωρίσεως βασικών ιατρικών τίτλων, μεταπτυχιακών τίτλων ή της θέσεως των ειδικών δι' όλας τας βαθμίδας της εκπαιδεύσεως.

Αμφότερα Μέρη θα καταβάλλουν προσπάθειαν διά να δέχωνται ασθενείς από το έτερον Μέρος προς θεραπείαν εφ' όσον η τοιαύτη θεραπεία δεν δύναται να παρασχεθή εις την χώραν του Μέρους εις την οποίαν ανήκει ο ασθενής, υπό όρους και κατά τρόπον συμφωνηθησόμενον εκ των προτέρων υπό των δύο Μερών.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 4.

ΥΓΕΙΑ

1. Υπηρεσίαι Εμπειρογνωμόνων:
Είς Παθολόγος
Είς Παιδίατρος
Είς Διαγνωστικός Ακτινολόγος
Επισκέπται Καθηγηταί/Εξωτερικοί Εξετασταί.

2. Υποτροφίαι.
Μακροπρόθεσμοι μεταπτυχιακαί υποτροφίαι διά τοπικούς ιατρούς προς λήψιν ανωτέρων μεταπτυχιακών τίτλων εις την
(α) Παθολογίαν
(β) Χειρουργικήν
(γ) Παιδιατρικήν
(δ) Μαιευτικήν και Γυναικολογίαν
(διάρκεια 2-3 έτη).
Βραχυπρόθεσμοι μεταπτυχιακαί υποτροφίαι (1-3 μήνας) διά τοπικούς ιατρούς, προς εκπαίδευσιν και ενημέρωσιν εις την:
(α) Παθολογίαν
(β) Χειρουργικήν
(γ) Παιδιατρικήν
(δ) Μαιευτική και Γυναικολογία.

3. Εξοπλισμός.
Σύγχρονον σύστημα υπερήχων (ηχο-ερευνητής) πλήρες με εξερευνητήν πραγματικού χρόνου και εξάρτημα VIDEO κατά προτίμησιν περιλαμβάνον καρδιακόν εξάρτημα στοιχειοκεραίας εν φάσει (Phased Array Cardiac Component) παρέχον ενδείξεις ECG και PCG εις πραγματικόν χρόνον.
(Προτιμώμενος τύπος: EMI SONIC 4500C).

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 5.

No. 12/80
Καν Μαρία Μελισσαροπούλου
Υπηρεσία Επιστημονικών Ερευνών και Τεχνολογίας
Βασιλέως Κωνσταντίνου 48
Αθήναι, Ελλάς

Αγαπητή Κα Μελισσαροπούλου,

Γνωρίζετε ότι κατά την διάρκειαν της πρώτης Συνόδου της Ελληνο-Μαλτεζικής Επιτροπής Επιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας λαβούσης χώραν εις Αθήνας μεταξύ 24 και 27 Ιουλίου 1979, εις το θέμα της ηλιακής, αιολικής και άλλων εναλλακτικών πηγών ενεργείας εδόθη ιδιαιτέρα προσοχή και συνεφωνήθη όπως ο Διευθυντής του Μαλτεζικού Προγράμματος επικοινωνήση μαζί σας διά την προώθησιν της συνεργασίας εις τον τομέα τούτον διά της οργανώσεως εργαστηρίου μεταξύ επιστημόνων εκ των δύο χωρών (Ελλάδος και Μάλτας) προ του τέλους του έτους.

Δυστυχώς λόγω ετέρων θεμάτων άκρας προτεραιότητος, τα οποία περιελάμβανον την καθολικήν αναδιοργάνωσιν της δομής των εθνικών μας ερευνών, δεν ηδυνήθημεν να ασχοληθώμεν με το θέμα το παρελθόν έτος. Τώρα επεφορτίσθην του θέματος υπό την ιδιότητά μου ως Προέδρου της Επιτροπής Ερευνών, η οποία είναι εθνικόν σώμα υπεύθυνον διά την παροχήν συμβουλών προς την Κυβέρνησιν και τον συντονισμόν της ερεύνης. Κατά την διάρκειαν της τρεχούσης

συνόδου της Μικτής Επιτροπής, λαβούσης χώραν ενταύθα εις Μάλταν την παρούσα εβδομάδα, συνεφωνήθη όπως επικοινωνήσω μαζί σας, προς τον σκοπόν της οργανώσεως του εργαστηρίου μέχρι το τέλος του έτους.

Λαμβανομένης υπ' όψιν της τελικής επιδιώξεως, φρονώ ότι το εργαστήριον θα πρέπει να είναι το πρώτον μιάς κανονικής σειράς, και ότι κατά το παρόν έτος, θα πρέπει να επιδιώξωμεν να φέρωμεν εις επαφήν αριθμόν επιστημόνων από τας δύο χώρας μας οι οποίοι ασχολούνται με την οργάνωσιν και πραγματικήν εκτέλεσιν ερευνών εις τον τομέα των εναλλακτικών πηγών ενεργείας, να δημιουργήσωμε αμοιβαίας επαφάς τόσον προσωπικάς όσον και ιδρυμάτων και να εξετάσωμε ενδεχομένας μορφάς μελλοντικής συνεργασίας Το πλαίσιον θα ήτο, όθεν, βασικώς να εξετασθή τι συντελείται και τι δύναται να γίνη εις εκάστην των χωρών μας, προς τον σκοπόν δημιουργίας τόσον κοινών όσον και συμπληρωματικών προγραμμάτων.

Θα ήτο καλύτερον εάν το πρώτο τούτο εργαστήριον ήτο δυνατόν να πραγματοποιηθή εις την Ελλάδα παρά εις την Μάλτα, πρώτον διότι θα μας δώση την ευκαιρίαν συναντήσεως αρκετά μεγάλου κύκλου ανθρώπων και να επισκεφθούμε ιδρύματα τα οποία έχουν από μακρού προγράμματα ερευνών εις τον τομέα αυτόν. Το Εργαστήριον θα ηδύνατο να περιλάβη τόσον τεχνικάς συζητήσεις όσον και επισκέψεις εις αρμόδια ιδρύματα ερευνών εν Ελλάδι. Αντιμετωπίζεται το ενδεχόμενον να στείλωμεν μικράν αντιπροσωπείαν –περίπου 4 άτομα– διά να επιτρέψουν όπως αι συζητήσεις είναι συμπαγούς φύσεως.

Προτείνω χρονικόν διάστημα 1 περίπου εβδομάδος, περί τα τέλη του τρέχοντος έτους, ας είπωμεν τον Νοέμβριον, διά να δοθή ο χρόνος εις αμφοτέρους να οργανωθούμε.

Θα σας ήμουν ευγνώμων διά την έναρξιν των ενεργειών σας επί του θέματος, ώστε να δυνηθώμεν να αρχίσωμεν την διατύπωσιν του πραγματικού προγράμματος και των διοικητικών και οικονομικών λεπτομερειών. Είμαι απολύτως βέβαιος ότι εφέτος δυνάμεθα να επιτύχωμεν την δημιουργίαν ενός πολύ καλού εργαστηρίου το οποίον θα χρησιμεύση ως η βάσις διά σειράν επιστημονικών και τεχνολογικών συνόδων μεταξύ επιστημόνων εις τας δύο χώρας μας εις τον τομέα της ανανεουμένης ενεργείας.

Αναμένω νέα σας και να σας γνωρίσω προσωπικώς αργότερον εφέτος.

Με τους καλύτερους χαιρετισμούς
Ειλικρινώς υμέτερος
LOUIS J. SALIBA (υπογρ.)

Πρόεδρος
Επιτροπή Ερευνών, Μάλτα

Κοιν. : Κα Ματίνα Κουμεντάκη
Διευθύντρια Διεθνούς Συνεργασίας
Υπηρεσία Επιστημ. Ερευνών και Τεχνολογίας

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 6.

### ΥΠΟΜΝΗΜΑ

1. Το Πρόγραμμα Ενεργειών Προτεραιότητος, εντός του υπό την αιγίδα της UNEP Προγράμματος διά την Μεσόγειον, αντιμετωπίζει την διατύπωσιν Περιφερειακής Συνεργατικής Μελέτης επί των Πρακτικών Εφαρμογών των Ανανεουμένων Πηγών Ενεργείας. Η μελέτη αυτή συνεφωνήθη υπό των Μεσογειακών Χωρών εις το Μονακό τον Ιανουάριον 1978. Σύνοδος εμπειρογνωμόνων λαβούσα χώραν εις Μάλτα τον Οκτώβριον 1978 ενέκρινε τας λεπτομερείας της μελέτης ταύτης, η οποία περιελάμβανεν την δημιουργίαν Περιφερειακού Κέντρου εις Μάλτα, αι δε εισηγήσεις των εμπειρογνωμόνων ενεκρίθησαν υπό της Διακυβερνητικής Συνόδου των Μεσογειακών Κρατών λαβούσης χώραν εις Γενεύην τον Φεβρουάριον 1979.

2. Η UNEP και UNDP, εις τας οποίας ανετέθη η οριστική διατύπωσις των λεπτομερειών της μελέτης προ της εφαρμογής, προσέλαβον ομάδα συμβούλων διά να καταρτίσουν σχέδιον εγγράφου προς υποβολήν εις τα Μεσογειακά Κράτη. Η ομάς συμβούλων αύτη συνέρχεται εις Γενεύην εις κανονικά διαστήματα.

3. Η Ελληνική Κυβέρνησις υπεστήριξεν πάντοτε επισήμως την μελέτην, περιλαμβανομένης της ιδρύσεως Κέντρου εις Μάλτα, ως ενεκρίθη υπό των Μεσογειακών Χωρών. Φαίνεται, εντούτοις, ότι εις τας διαδοχικάς συνεδριάσεις, αι εισηγήσεις της συνόδου των εμπειρογνωμόνων λαβούσης χώραν εις Μάλτα τον Οκτώβριον 1978 δεν έγιναν τελείως αποδεκταί. Ως αντιλαμβανόμεθα ο εξ Ελλάδος σύμβουλος δεν έδειξεν ενθουσιασμό διά την μελέτην.

4. Η Κυβέρνησις της Μάλτας είναι ευγνώμων διά την συνεπή υποστήριξιν την παρεχομένην υπό της Ελληνικής Κυβερνήσεως κατά τα διάφορα στάδια εξελίξεως της Μελέτης ταύτης και ειδικώτερον διά την δημιουργίαν Περιφερειακού Κέντρου εις Μάλταν και πιστεύει ότι η τοιαύτη υποστήριξις θα υπάρξη και εκ μέρους των Ελλήνων Συμβούλων οι οποίοι ασχολούνται τώρα διά την οριστικήν διατύπωσιν του σχεδίου εγγράφου της Μελέτης διά την Περιφερειακήν Μελέτην Συνεργασίας, ώστε να αποδίδη τα ήδη συμφωνηθέντα στοιχεία υπό των Μεσογειακών Κρατών.
19η Ιουνίου 1980.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 7.

19η Ιουνίου, 1980

Προς τον Γενικόν Διευθυντήν
Ελληνικής Ραδιοφωνίας Τηλεοράσεως

Αγαπητέ Κύριε,

Όπως γνωρίζετε τα Ηνωμένα Έθνη εκάλεσαν διά μίαν Νέαν Παγκόσμιον Τάξιν Πληροφοριών και προς την κατεύθυνσιν ταύτην γίνονται ειδικαί προσπάθειαι υπό των Υπηρεσιών των.

Η Μάλτα έχει από μακρού αντιληφθή την ανάγκην συντονισμένης ενεργείας προς την κατεύθυνσιν ταύτην, ειδικώτερον μεταξύ γειτνιαζουσών χωρών και περισσότερον μεταξύ Μεσογειακών χωρών. Πιστεύομεν ότε η ροή πληροφοριών μεταξύ των δύο χωρών μας είναι τελείως ανεπαρκής και τα μόνα νέα τα οποία λαμβάνομεν περί Ελλάδος είναι τα μεταδιδόμενα υπό των κυρίων Διεθνών Πρακτορείων, τα οποία δεν παρέχουν τακτικάς καλύψεις διά τας χώρας μας και όταν το πράττουν δεν είναι πάντοτε υπό την πλέον επιθυμητήν μορφήν.

Διά τον λόγον τούτον η BROADCASTING MALTA επιθυμεί να δημιουργήση απ' ευθείας δεσμούς μετά της υμετέρας Οργανώσεως οι οποίοι όχι μόνον θα αυξήσουν την ροήν των μεταξύ μας πληροφοριών αλλά οι οποίοι και θα προάγουν τους πολιτισμούς μας και την κοινήν Μεσογειακήν κληρονομίαν μας εις τας χώρας αλλήλων. Επί του σημείου τούτου θα εβλέπαμε με ευχαρίστησιν την δυνατότητα να έχωμεν απ' ευθείας συνεννοήσεις μεταξύ των δύο Οργανισμών μας με σκοπόν την προώθησιν της ανταλλαγής μουσικών και άλλων προγραμμάτων και την εξέτασιν της δυνατότητος από κοινού παραγωγής προγραμμάτων.

Προτείνομεν επίσης το ενδεχόμενον αποστολής έξ περίπου από τους τηλεοπτικούς παραγωγούς μας με απόσπασιν εις τον Οργανισμόν σας διά χρονικόν διάστημα ενδεχομένως τριών/τεσσάρων μηνών προς περαιτέρω εκπαίδευσιν εις το τηλεοπτικόν δράμα και την παραγωγήν ντοκυμανταίρ. Θα αντιμετωπίζαμεν ευχαρίστως την περίπτωσιν να έχωμεν ένα εκ των εκπαιδευμένων σας δημοσιογράφων Ραδιοφωνίας και Τηλεοράσεως εις Μάλτα διά χρονικόν διάστημα έξ περίπου εβδομάδων διά να βοηθήση εις την εκπαίδευσιν του ημετέρου τοπικού προσωπικού ειδήσεων εις τον τομέα αυτόν. Είμαι βέβαιος ότι θα συμφωνήσετε ότι αι ενέργειαι αύται θα βοηθήσουν πολύ διά την αύξησιν των σχέσεών μας και θα μας επιτρέψουν να γνωρισθούμε πολύ καλύτερα.

Δράττομαι της ευκαιρίας ταύτης διά να σας υπενθυμίσω ότι η Μάλτα άνοιξεν το RADIO MEDITERRAN τον Νοέμβριον 1978 με σκοπόν την μετάδοσιν προγραμμάτων από και προς Μεσογειακάς χώρας προς αμοιβαίον όφελος όλων των ενδιαφερομένων. Επί του παρόντος το RADIO MEDITERRAN εκπέμπει εις 193M εις τα μεσαία κύματα με ισχύν 600KW και σε 5960KHZ στα βραχέα κύματα με ισχύν 250KW ημερησίως, μεταξύ 1800 και 1900GMT εις την Γαλλικήν, Αγγλικήν και Αραβικήν.

Το RADIO MEDITERRAN έχει ήδη κάνει αρκετάς εκπομπάς περί Ελλάδος αλλά ευχαρίστως θα λαμβάναμε περισσότερον υλικόν από υμάς προς εκπομπήν από την υπηρεσίαν ταύτην.

Επιθυμία μας είναι όπως ενδεχομένως η υπηρεσία αύτη επεκταθή ώστε να μεταδίδη προγράμματα όλο το εικοσιτετράωρο. Προς τον σκοπόν τούτον έχομεν ανάγκην, εντούτοις, της ενεργού συμμετοχής άλλων Μεσογειακών χωρών.

Είμαι βέβαιος ότι θα συμφωνήσετε ότι η συνεργασία μεταξύ δύο οιωνδήποτε χωρών, εις οιονδήποτε τομέα, θα έλθη κατά τρόπον φυσικόν εφόσον οι δύο λαοί γνωρισθούν και ότι τα ραδιοτηλεοπτικά μέσα προσφέρουν την καλυτέραν ευκαιρίαν προς επίτευξιν της επιδιώξεως ταύτης.

Με φιλικούς χαιρετισμούς

Μετά τιμής
J. AVELLINO
Διευθυντής της Broadcasting Malta

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 8.

## ΓΕΩΡΓΙΑ

### ΑΙΤΟΥΜΕΝΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΙ ΕΜΠΕΙΡΟΓΝΩΜΟΝΩΝ

Α. Είς κτηνίατρος ειδικευμένος εις την υγειονομικήν των βοοειδών διά να βοηθήση εις την εκρίζωσιν της Βρουκελλώσεως και της Φυματιώσεως: διάρκεια 2 έτη.

Β. Είς κτηνίατρος ειδικευμένος εις την υγειονομικήν και τον χειρισμόν των ιπποειδών: διάρκεια 1 έτος.

Γ. Είς Διευθυντής Σφαγείου κατά προτίμησιν με μηχανικήν κατάρτισιν: διάρκεια 1 έτος.

Δ. Είς Διευθυντής συνεταιριστικών εργοστασίων επεξεργασίας ειδικευμένος εις την επεξεργασίαν της ντομάτας, κηπευτικών και οπωρών: Διάρκεια 1 έτος. Η Ελληνική πλευρά επίσης θα θέση εις επαφήν τοπικόν συνεταιρισμόν με Έλληνας εξαγωγείς προς τον σκοπόν προμηθείας πρώτων υλών εξ Ελλάδος.

Ε. Ειδικός εις την Παραγωγήν Φρούτων κυρίως διά την δημιουργίαν και διαχείρισιν δενδροκομείων και φυτωρείων διά την παραγωγήν καλυτέρων ποικιλιών: διάρκεια 1 έτος.

ΣΤ. Οι ανωτέρω εμπειρογνώμονες θα χρειασθή επίσης να βοηθήσουν εις την διδασκαλίαν γεωργικών μαθημάτων εις τα Κέντρα Γεωργικής Εκπαιδεύσεως.

### ΥΠΟΤΡΟΦΙΑΙ/ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΙΚΑΙ ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Α. Δύο υποτροφίαι διά πέντε έτη, εκ των οποίων τρία έτη διά γενικήν γεωργίαν και δύο έτη επί καλλιεργειών και ζώντων ζώων αντιστοίχως. Με την επιτυχή πεÏράτωσιν οι περί ων πρόκειται αξιωματούχοι αναμένεται να διοικήσουν την συμβουλευτική υπηρεσία η οποία δημιουργείται με την βοήθεια του Dr. Σελιανίτη.

Β. Επίσκεψις εις την Ελλάδα τριών μέχρι πέντε σπουδαστών επί ένα ή δύο μήνας προς πρακτικήν εξάσκησιν εις γεωργικά ιδρύματα εν Ελλάδι ως κίνητρον διά τους καλυτέρους σπουδαστάς των Γεωργικών Εκπαιδευτικών Κέντρων της Μάλτας.

Γ. Επίσκεψις εις την Ελλάδα τεσσάρων Κρατικών Υπαλλήλων εκ του κατωτέρου τεχνικού Προσωπικού διά να αποκτήσουν πρακτικήν εξάσκησιν εις γεωργικά ιδρύματα εν Ελλάδι επί τρεις μήνας.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ 9.

### ΥΠΟΤΡΟΦΙΑΙ ΚΑΙ ΕΤΕΡΑ ΒΟΗΘΕΙΑ

| ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ | ΥΠΟΤΡΟΦΙΑΙ | ΛΟΙΠΑΙ ΥΠΗΡΕΣΙΑΙ |
|---|---|---|
| MALTA SHIPBUILDING Co. | μαθήματα 6 μηνών διά πτυχιούχους μηχανικούς εις τομείς όπως:<br>– Σχεδιασμός (Lofting) και αριθμητ. έλεγχος (Μηχανικός Προγραμματιστής<br>– προγραμματισμός παραγωγής<br>– κατασκευή και ναυπήγησις σκαφών<br>– Εξοπλισμός<br>– Ηλεκτρολογία<br>– Μηχανολογία | Βοήθεια εξασφαλίσεως ομάδος διοικήσεως αποτελουμένης από:<br>– Γεν. Διευθυντήν<br>– Εμπορ. Διευθυντήν και Διευθυντήν Πωλήσεων<br>– Διευθυντήν Παραγωγής<br>– Υπηρεσίαι Ναυπηγείου<br>Ομάς Σχεδιάσεως (διά να βοηθήση εις την δημιουργίαν κέντρου σχεδιασμού)<br>Βασικά σχέδια και σχέδια εργασίας διά ναυπηγήσεις (νόνον δι' εκπαιδευτικούς σκοπούς) |
| AIR MALTA | – μάρκετιγκ & πωλήσεις<br>– έρευνα αγοράς<br>– αεροπορική νομοθεσία<br>– λογιστική διοικήσεως<br>– εκπαίδευσις χειριστών<br>– μηχανική αεροσκαφών<br>– οργάνωσις και μ θόδευσις. | |
| MALTA DRYDOCKS | διά 2 Ναυτικούς Μηχανικούς μέχρι πτυχιακού επιπέδου | |
| Υπουργείον Οικονομικών, Τελωνείων και Ιδιωτικών Οικονομικών Επενδύσεων | Μαθήματα Δημοσίου Λογιστικού και Κρατικού ελέγχου διαρκ. 4-6 μηνών<br>– Αποσπάσεις εις Κρατικούς Οργανισμούς Ελέγχου διαρκείας 4-6 μηνών<br>– Εκπαιδευτικά μαθήματα διά Τελωνειακούς υπαλλήλους.<br>– Τελωνειακή εκτίμησις<br>– Τελωνειακός Έλεγχος Εργοστασίων χρησιμοποιούντων υλικά με ατέλεια<br>– Έλεγχος ναρκωτικών και ετέρου λαθρεμπορίου<br>– Τελωνειακός Έλεγχος Θαλαμηγών εις Μαρίνας | Συνεργασία μεταξύ των Τελωνειακών Διοικήσεων των δύο χωρών υπό μορφήν ανταλλαγής πληροφοριών αμοιβαίου ενδιαφέροντος διά αμφοτέρας τας πλευράς. |
| Τμήμα Λιμένων | | Δωρεά Πιλότου |

Αριθ. 0544/3/ΑΣ 512/Μ. 3458 (2)

Έγκριση Πρωτοκόλλου της 7ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών το οποίο υπογράφτηκε στην Πάργα στις 29 Μαΐου 1985.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ, ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

Έχοντας υπόψη :

1. Τις διατάξεις : α) του άρθρου 848/1978 Νόμου ο οποίος δημοσιεύτηκε στο αριθ. 230 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβέρνησης Τεύχος Α' της 21ης Δεκεμβρίου 1978 με τον οποίο κυρώθηκε η Συμφωνία διεθνών οδικών μεταφορών Ελλάδας-Τσεχοσλοβακίας, η οποία υπογράφτηκε στην Αθήνα στις 6.6.1977, β) Της κοινής απόφασης του Πρωθυπουργού και του Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών ΔΟΝΣ/14233/1985 (ΦΕΚ 493/Β/12.8.85) «Ανάθεση αρμοδιοτήτων Υπουργού Μεταφορών και Επικοινωνιών στον Υφυπουργό Μεταφορών και Επικοινωνιών» και γ) Το περιεχόμενο του Πρωτοκόλλου αυτού, αποφασίζουμε :

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρωτόκολλο της 7ης Συνόδου της Μικτής Ελληνο-Τσεχοσλοβακικής Επιτροπής διεθνών οδικών μεταφορών το οποίο υπογράφτηκε στην Πράγα στις 29 Μαΐου 1985 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην Αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην Ελληνική έχει ως εξής :

Αθήνα, 12 Σεπτεμβρίου 1985

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ — ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ

**ΚΑΡΟΛΟΣ ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ** — **ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΗΜΙΤΗΣ**

ΥΦΥΠΟΥΡΓΟΣ ΜΕΤΑΦΟΡΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ

**ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΣ ΡΟΥΣΣΟΠΟΥΛΟΣ**

---

PROTOCOL

of the seventh meeting of the Joint Committee on Interne̍tione̍l Road Transport held in Prague from 27 to 29 May 1985 in accordance with Article 17 of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic on International Road Transport.

Those present were :

Hellenic Delegation :

1. Mr. J. Tsakalakis, Director at the Ministry of Communications, Head of the Delegation.
2. Mr. G. Siolavos, Director at the Ministry of National Economy.
3. Mr. V. Ikosipentarchos, Vice-Director at the Ministry of Foreign Affairs.
4. Mrs. E. Katsaraki-Chrysochoou, Head of the Department at the Ministry of National Economy.
5. Mr. J. Gougoutas, Head of the Department at the Ministry of Finance.
6. Miss S. Papadimitriou, Commercial Counsellor at the Greek Embassy in Prague.
7. Mr. D. Yialelis, Representative of the Greek Hauliers.
8. Mrs. O. Fauova, Interpreter.

Czechoslovak Delegation :

1. Mr. J. Vesely, Ministry of the Interior of the Czech Socialist Republic, Head of the Delegation.
2. Mr. V. Hejduk, Federal Ministry of Transport.
3. Mr. F. Cajkovic, Ministry of the Interior of the Slovak Socialist ReJublic.
4. Mr. P. Jelenek, Association of the Czechoslovak, International Road Transporters.

After the formal introduction of the two delegations the following agenda was adopted :

1) Results of the application of the Agreement since the sixth meeting of the Joint Committee.
2) Statistical data for 1984.
3) Quota of permits for 1985 and preliminary for 1986.
4) Any other business.

Item 1.

Both delegations stated with pleasure that no infringements of the Agreement of 1977 had to be reported.

Both delegations stated that the conclusions of the sixth meeting of the Joint Committee were mutually fulfilled. The exchange of permits for 1985 was duly arranged. The Czechoslovak delegation informed the Greek delegation that 200 Czechoslovak permits issued within the experimental quota for 1985 were transmitted to the Greek side in advance. The Greek delegation gave their consent to continue the experimental exchange of permits in 1985 and promised to issue 100 Greek permits valid for the transport of goods from third countries to Greece for the use of the Czechoslovak road hauliers. No proposals for the exchange or the ammendment of the Agreement and the Protocol to the Agreement were presented.

Item 2.

The Czechoslovak delegation informed the Greek delegation that the Czechoslovak road hauliers carried out in 1984 918 single journeys in bilateral traffic. They transported.

14 781 tons including
6 612 tons in export,
4 587 tons in import and
3 582 tons in third country traffic.

No Czechoslovak transit journeys through Greece were registered.

The Czechoslovak delegation pointed out that the above mentioned figures represented an increase of 26,6% in journeys and 28,5 % in tons in comparison with 1983. Those positive results were achieved due to the use of the Greek permits for third country traffic, thus enabling the loading of the Czechoslovak lorries in both directions.

The Greek delegation stated that the Greek road hauliers used 9 9392 Czechoslovak permits in 1984. Thus an increase of 4,2% in comparison with 1983 was achieved.

The Greek delegation gave a detailed information about the use of Czechoslovak permits by the Greek road hauliers within the first four months of 1985 declaring that a considerable decrease of 48,2% against 1984 was registered. They expressed their opinion that this development was the result of the high fees of the road transport in Czechoslovakia.

Both delegations declared that the statistical data given by the other delegation corresponded to their own statistical evidence.

Item 3.

During the opening discussion about the quota of tax free permits the Greek delegation pointed out that the low costs of the road transport were decisive for the export of the Greek agricultural products to western European countries.

They informed the Czechoslovak delegation that owing to the present administrative fee levied on the issue of a Czechoslovak permit over quota a considerable decrease of the Greek road transit through Czechoslovakia had to be expected. They were of the opinion

that the reduction of the Greek agricultural products would have serious consequences to the Greek export

Following the above mentioned conclusions the Greek delegation asked the Czechoslovak delegation to take the necessary measures that the issue of the Czechoslovak permits be free of any fee.

The Czechoslovak delegation explained that the income from the administrative fees in the international road transport was considered as a partial compensation for the damages caused by the international road hauliers to Czechoslovak roads and by the pollution caused by them. They declared that the taxation system in generally valid and forms an integral part of the Czechoslovak road transport policy.

The Czechoslovak delegation proposed to deelopy the international road transport of the two statves b accepting measures of mutual benefit. They proposed to increase the quota of permits for the third country traffic by 100 permits on the basis of reciprocity or against the additional issue of 200 Czechoslovak normal tax free permits.

The Greek delegation could not accept the above Czechoslovak proposal given that its application could deprive Greek hauliers of considerable loading opportunities in Greece. They informed that the mutual exchange of permits for the third country traffic was an exception not used towards other countries.

The Greek delegation asked the Czechoslovak delegation to discuss the Greek proposal about the aboli tion of the Czechoslovak administrative fees with the Czechoslovak competent organs considering the developing cooperation between the two states in other economic fields.

The Czechoslovak delegation promised to consult the proposal of the Greek delegation with the Czechoslovak competent organs and inform the Greek delegation by correspondenceς.

Finally both delegations agreed :

1) to fix the quota of 2000 tax-free permits (including 300 permits for third country traffic) for 1985 and preliminary for 1986;

2) to continue in 1985 the experimental exchange of 200 Czechoslovak tax-gfree permits for 100 Greek permits valid for the transport from third countries to Greece;

3) to cover fully the needs of the Greek road hauliers by the issue of the Czechoslovak taxable permits.

Item 4.

The Czechoslovak delegation informed the Greek delegation of the prepared accession of the Czechoslovak Socialist Republic to the ADR Convention, Geneva 1957.

The Czechoslovak delegation asked the Greek delegation to consult the possibility of reducing the time necessary for grating Greek visas for the Czechoslovak road hauliers considering the present three months period as a serious obstacle for pergforming the Czechoslovak road transport to Greece. The Czechoslovak delegation proposed to consider the introduction of permanent visas for an agreed period. The Greek delegation promised to refer this matter to the competent authorities of Greece.

The Czechoslovak delegation informed the Greek delegation about the difficulties arising from the use of the customs document Carnet de passage which is required by the Greek customs officers in addition to Carnet TIR valid in both countries and asked the Greek delegation for support in the respective matter.

The two delegations agreed on the basis of the principle of reciprocity, that the customs authorities of the two countries would not require a Carnet de passage, if a Carnet TIR be presented. The control of the exit of the lorries, for which a Carnet de passage would be otherwise required, should be carried out according to the internal regulations of each country.

The Czechoslovak delegation recommended to the Greek road hauliers to take note of the information concerning the capacity of the following Czechoslovak border points :

1) A bypass with bad driving conditions around Bratislava the capital of the Slovak Socialist Republic –at the Czechoslovak-Hungarian 'road border point Rusovce– Rajka had to be introduced.

2) The capacity of the Czechoslovak – Polish road border point Cesky Tésin – Czieszyn is limited owing to its reconstruction.

3) Tt the road border point Jurukov - Neugersdorf on the Czechoslovak GDR frontier no exchange service and phytosanitary controls are available.

The use of other road border points was therefore recommended.

Both delegations appreciated the friendly atmosphere and the spirit of mutual understanding that prevailed during the negotiations.

The Greek delegation invited the Czechoslovak delegation to the eight meeting of the Joint Committee in 1986 to Greece. The Czechoslovak delegation thanked for this invitation.

Done in Prague on the 29th day of May 1985.

| For the Greek delegation | For the Czechoslovak delegation |
|---|---|

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ

της εβδόμης συνόδου της Μικτής Επιτροπής Διεθνών Οδικών Μεταφορών που συνήλθε στην Πράγα στο διάστημα από 27 έως 29 Μαΐου 1985 σύμφωνα με το άρθρο 17 της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβερνήσεως της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας για τις Διεθνείς Οδικές Μεταφορές.

Κατάλογος μελών των αντιπροσωπειών:

Ελληνική Αντιπροσωπεία :

1. Κος Ι. Τσακαλάκης, Διευθυντής Υπουργείου Συγκοινωνιών, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.
2. Κος Γ. Σιόλαβος, Διευθυντής Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
3. Κος Β. Εικοσιπένταρχος, Υποδιευθυντής Υπουργείου Εξωτερικών.
4. Κα Ε. Κατσαράκη-Χρυσοχόου, Τμηματάρχης Υπουργείου Εθνικής Οικονομίας.
5. Κος Ι. Γουγούτας, Τμηματάρχης Υπουργείου Οικονομικών.
6. Δις Σ. Παπαδημητρίου, Εμπορικός Ακόλουθος Ελληνικής Πρεσβείας στην Πράγα.
7. Κος Δ. Γιαλελής, Εκπρόσωπος Ελλήνων Μεταφορέων.
8. Κα Ο. Fauova, Διερμηνέας.

Τσεχοσλοβακική Αντιπροσωπεία :

1. Κος J. Vesely, Υπουργείου Εξωτερικών της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας, Επικεφαλής της Αντιπροσωπείας.
2. Κος V. Hejduk, Ομοσπονδιακού Υπουργείου Μεταφορών.
3. Κος F. Cajkovic, Υπουργείου Εσωτερικών της Τσεχοσλοβακικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας.
4. Κος P. Jelenek, της Ενώσεως Διεθνών Οδικών Μεταφορέων Τσεχοσλοβακίας.

Μετά τις τυπικές συστάσεις των δύο αντιπροσωπειών εγκρίθηκε η ακόλουθη ημερήσια διάταξη :

1. Αποτελέσματα εφαρμογής της Συμφωνίας από την έκτη σύνοδο της Μικτής Επιτροπής.

2. Στατιστικά στοιχεία για το 1984.

3. Ποσόστωση αδειών για το 1985 και προσωρινά για το 1986.

4. 'Αλλα θέματα.

'Αρθρο 1.

Οι δύο αντιπροσωπείες υπογράμμισαν με ικανοποίηση ότι δεν αναφέρθηκαν παραβιάσεις της Συμφωνίας του 1977. Οι δύο αντιπροσωπείες δήλωσαν ότι τα συμπεράσματα της έκτης συνόδου της Μικτής Επιτροπής ολοκληρώθηκαν αμοιβαία. Η ανταλλαγή αδειών για το 1985 διευθετήθηκε κατά τον προσήκοντα τρόπο. Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία πληροφόρησε την Ελληνική ότι οι 200 Τσεχοσλοβακικές άδειες που εκδόθηκαν μέσα στα πλαίσια της δοκιμαστικής ποσόστωσης για το 1985 μεταβιβάστηκαν εκ των προτέρων στην Ελληνική πλευρά. Η Ελληνική αντιπροσωπεία έδωσε τη συγκατάθεση της για τη συνέχιση της πειραματικής ανταλλαγής αδειών για το 1985 και υποσχέθηκε την έκδοση 100 Ελληνικών αδειών για χρήση από τους Τσεχοσλοβάκους Οδικούς μεταφορείς που θα ισχύουν για τη διακίνηση εμπορευμάτων από τρίτες χώρες προς την Ελλάδα. Δεν υποβλήθηκαν προτάσεις για την ανταλλαγή ή την τροποποίηση της Συμφωνίας και του Πρωτοκόλλου της Συμφωνίας.

'Αρθρο 2.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία πληροφόρησε την Ελληνική ότι οι Τσεχοσλοβάκοι οδικοί μεταφορείς εκτέλεσαν το 1984 918 μεμονωμένα ταξίδια διμερών μεταφορών. Μετέφεραν :

14.781 τόνους συμπεριλαμβανομένων
6.612 τόνων εξαγωγών
4.587 τόνων εισαγωγών και
3.582 τόνων εμπορευμάτων προς τρίτες χώρες.

Δεν καταχωρήθηκαν τράνζιτο ταξίδια δια μέσου της Ελλάδας.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία υπογράμμισε ότι οι παραπάνω αριθμοί αντιπροσωπεύουν αύξηση 26,6 % σε ταξίδια και 28,5 % σε τόνους σε σύγκριση με το 1983. Τα θετικά αυτά αποτελέσματα επιτεύχθησαν χάρη στη χρήση των Ελληνικών αδειών για διακίνηση εμπορευμάτων προς τρίτες χώρες. Τα παραπάνω κατέστησαν δυνατή τη φόρτωση Τσεχοσλοβακικών φορτηγών και προς τις δύο κατευθύνσεις.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι οι 'Ελληνες οδικοί μεταφορείς χρησιμοποίησαν 9.392 Τσεχοσλοβακικές άδειες για το 1984. Πραγματοποιήθηκε δηλ. αύξηση μεγέθους 4,2 % σε σύγκριση με το 1983.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία έδωσε εμπεριστατωμένες πληροφορίες σχετικά με τη χρησιμοποίηση Τσεχοσλοβακικών αδειών από τους 'Ελληνες οδικούς μεταφορείς μέσα στους πρώτους τέσσερις μήνες του 1985, δηλώνοντας ότι σημειώθηκε μείωση μεγέθους 48,2 % σε σχέση με το 1984. Εξέφρασε δε την άποψη ότι η εξέλιξη αυτή ήταν το αποτέλεσμα των υψηλών τελών οδικής διακίνησης εμπορευμάτων προς την Τσεχοσλοβακία.

Οι δύο αντιπροσωπείες δήλωσαν ότι τα στατιστικά στοιχεία που αντήλλαξαν μεταξύ τους ανταποκρίνονται στα στατιστικά στοιχεία της καθεμιάς χωριστά.

'Αρθρο 3.

Κατά τη διάρκεια της εναρκτήριας συζήτησης αναφορικά με την ποσόστωση των απαλλαγμένων φόρων αδειών, η Ελληνική αντιπροσωπεία υπογράμμισε ότι το χαμηλό κόστος της οδικής εμπορευματικής διακίνησης έπαιξε αποφασιστικό ρόλο στην εξαγωγή Ελληνικών αγροτικών προϊόντων προς τις Δυτικο-ευρωπαϊκές χώρες.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία πληροφόρησε την Τσεχοσλοβακική ότι θα πρέπει να αναμένεται μείωση στην Ελληνική εμπορευματική διακίνηση διά μέσου της Τσεχοσλοβακίας, που οφείλεται στην επιβολή του παρόντος διοικητικού τέλους στις ποσοστώσεις των Τσεχοσλαβακικών αδειών, κατά την έκδοση τους. Η Ελληνική αντιπροσωπεία εξέφρασε τη γνώμη ότι η μείωση στη διακίνηση των Ελληνικών αγροτικών προϊόντων θα έχει σοβαρό αντίκτυπο στις Ελληνικές εξαγωγές.

Λαμβάνοντας υπόψη τα παραπάνω συμπεράσματα, η Ελληνική αντιπροσωπεία ζήτησε από την Τσεχοσλοβακική να πάρει τα κατάλληλα μέτρα για τη δασμολογική απαλλαγή των Τσεχοσλοβακικών αδειών.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία εξήγησε ότι το έσοδο από την επιβολή διοικητικών τελών στις διεθνείς οδικές μεταφορές θεωρείται ως μερική αποζημίωση για τις ζημιές που επιφέρουν οι διεθνείς οδικοί μεταφορείς στους Τσεχοσλοβακικούς δρόμους και για τη μόλυνση που προκαλούν. Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία δήλωσε ότι το φορολογικό σύστημα είναι γενικά ισχυρό και αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Τσεχοσλοβακικής πολιτικής για τις οδικές μεταφορές.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία πρότεινε την ανάπτυξη των διεθνών οδικών μεταφορών των δύο χωρών με την αποδοχή μέτρων αμοιβαίου οφέλους. Πρότεινε την αύξηση της ποσόστωσης αδειών για εμπορευματική διακίνηση προς τρίτες χώρες κατά 100 άδειες με βάση την αμοιβαιότητα ή έναντι της επιπρόσθετης έκδοσης 200 Τσεχοσλοβακικών κανονικών ατελών αδειών.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία δεν θα μπορούσε να κάνει αποδεκτή την παραπάνω Τσεχοσλοβακική πρόταση δεδομένου ότι η εφαρμογή της θα αποστερούσε τους 'Ελληνες μεταφορείς των σημαντικών φορτωτικών δυνατοτήτων που έχουν στην Ελλάδα.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία πληροφόρησε ότι η αμοιβαία ανταλλαγή αδειών για εμπορευματική διακίνηση προς τρίτες χώρες αποτελεί μία εξαίρεση που δεν εφαρμόζεται αναφορικά με άλλες χώρες.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία ζήτησε από την Τσεχοσλοβακική να συζητήσει την Ελληνική πρόταση για κατάργηση των Τσεχοσλοβακικών διοικητικών τελών με τις αρμόδιες Τσεχοσλοβακικές αρχές, λαμβανομένων υπόψη της αναπτυσσόμενης συνεργασίας των δύο χωρών σε άλλους οικονομικούς τομείς.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία υποσχέθηκε να συζητήσει την πρόταση της Ελληνικής αντιπροσωπείας με τους αρμόδιους Τσεχοσλοβακικούς φορείς και να ενημερώσει την Ελληνική αντιπροσωπεία με αλληλογραφία.

Τελικά οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν :

1) να καθορίσουν ποσόστωση 2.000 ατελών αδειών (συμπεριλαμβανομένων 300 αδειών για διακίνηση προς τρίτες χώρες) για το 1985 και προσωρινά για το 1986.

2) Να συνεχίσουν το 1985 τη δοκιμαστική ανταλλαγή 200 Τσεχοσλοβακικών ατελών αδειών έναντι 100 Ελληνικών που θα ισχύουν για μεταφορές από τρίτες χώρες προς την Ελλάδα.

3) Να καλύψουν πλήρως τις ανάγκες των Ελλήνων οδικών μεταφορέων με την έκδοση Τσεχοσλοβακικών φορολογικών αδειών.

'Αρθρο 4.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία πληροφόρησε την Ελληνική για την προετοιμαζόμενη προσχώρηση της Σοσια-

λιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας στη Σύμβαση ADR της Γενεύης του 1947.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία ζήτησε από την Ελληνική να εξετάσει (Σημ. Μετ. κατόπιν διαβουλεύσεων με τους αρμόδιους φορείς) τη δυνατότητα μείωσης του χρόνου του αναγκαίου για τη χορήγηση Ελληνικών θεωρήσεων στους Τσεχοσλοβάκους οδικούς μεταφορείς, θεωρώντας το σημερινό τρίμηνο διάστημα ως ένα σοβαρό εμπόδιο στην εκτέλεση Τσεχοσλοβακικών οδικών μεταφορών προς την Ελλάδα.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία πρότεινε να εξεταστεί η καθιέρωση μονίμων θεωρήσεων για μία συμφωνημένη χρονική περίοδο. Η Ελληνική αντιπροσωπεία υποσχέθηκε να φέρει το θέμα στις αρμόδιες αρχές της Ελλάδας.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία πληροφόρησε την Ελληνική για τις δυσκολίες που προκύπτουν από τη χρήση του τελωνειακού βιβλιαρίου διέλευσης που απαιτούν οι Ελληνικές Τελωνειακές αρχές μαζί με το βιβλιάριο TIR που ισχύει στις δύο χώρες. Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία ζήτησε την υποστήριξη της Ελληνικής αντιπροσωπείας σχετικά με το συναφές θέμα.

Οι δύο αντιπροσωπείες συμφώνησαν με βάση την αρχή της αμοιβαιότητας να μην απαιτούν οι τελωνειακές αρχές βιβλιάριο Διέλευσης εφόσον τους παρουσιάζεται βιβλιάριο TIR. Ο έλεγχος της εξόδου των φορτηγών για την οποία άλλως θα απαιτείτο βιβλάριο Διέλευσης, θα διεξάγεται σύμφωνα με την εσωτερική νομοθεσία κάθε χώρας.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία πρότεινε στους Έλληνες οδικούς μεταφορείς να λάβουν υπόψη τις πληροφορίες που αφορούν τη μεταφορική ικανότητα των ακολούθων Τσεχοσλοβακικών συνοριακών σημείων :

1) Κρίθηκε αναγκαία η δημιουργία παρακαμπτήριας οδικής αρτηρίας με κακές συνθήκες οδοστρώματος γύρω από την Μπρατισλάβα —την πρωτεύουσα της Σλαβικικής Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας— στο Τσεχοσλοβακο-ουγγρικό οδικό διαμεθοριακό σταθμό Rusovce-Rajka.

2) Η μεταφορική χωρητικότητα του Τσεχοσλοβακο-πολωνικού οδικού διαμεθοριακού σταθμού Cesky Tesin-Czieszyn είναι περιορισμένη λόγω εργασιών ανακατασκευής.

3) Στον οδικό μεθοριακό σταθμό Jirikov-Neugersdorf στα σύνορα Τσεχοσλοβακίας-Αν. Γερμανίας δεν υπάρχει υπηρεσία συναλλάγματος και δεν γίνονται φυτοϋγειονομικοί έλεγχοι.

Ως εκ τούτου προτείνεται η χρησιμοποίηση άλλων οδικών μεθοριακών σημείων.

Οι δύο αντιπροσωπείες εξέφρασαν την ικανοποίησή τους για τη φιλική ατμόσφαιρα και το πνεύμα αμοιβαίας κατανόησης που επικράτησε κατά τη διάρκεια των διαπραγματεύσεων.

Η Ελληνική αντιπροσωπεία προσκάλεσε την Τσεχοσλοβακική να συμμετάσχει στην όγδοη σύνοδο της Μικτής Επιτροπής που θα συνέλθει το 1986 στην Ελλάδα.

Η Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία ευχαρίστησε για την πρόσκληση.

Έγινε στην Πράγα, στις 29 Μαΐου 1985

| Για την Ελληνική αντιπροσωπεία | Για την Τσεχοσλοβακική αντιπροσωπεία |
|---|---|
| (υπογραφή) | (υπογραφή) |

# ΑΝΑΚΟΙΝΩΣΕΙΣ

(3)

Ανακοίνωση για τη θέση σε ισχύ της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελλάδας και του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών (Τυνησία, 30 Μαΐου 1983).

Το Υπουργείο Εξωτερικών, ανακοινώνει ότι στις 12 Σεπτεμβρίου 1985, έγινε στην Αθήνα η ανταλλαγή των εγγράφων επικυρώσεως της Συμφωνίας, με τις δύο συνημμένες σ' αυτή διακοινώσεις, μεταξύ της Κυβερνήσεως της Ελλάδας και του Συνδέσμου των Αραβικών Κρατών, η οποία υπογράφτηκε στην Τυνησία, στις 30 Μαΐου 1983.

Η παραπάνω Συμφωνία, η οποία κυρώθηκε με τον αριθ. 1526/1985 Νόμο, που δημοσιεύτηκε στο 39 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α' της 12 Μαρτίου 1985, τέθηκε σε ισχύ, σύμφωνα με τη διάταξη του άρθρου 22 αυτής, στις 12 Σεπτεμβρίου 1985.

Αθήνα, 19 Σεπτεμβρίου 1985

Με εντολή Υπουργού
Ο Προϊστάμενος
της Ειδικής Νομικής Υπηρεσίας
Κ. Π. ΟΙΚΟΝΟΜΙΔΗΣ

## ΔΙΟΡΘΩΣΕΙΣ ΣΦΑΛΜΑΤΩΝ

(4)

Στα Π.Δ. 398 και 399 που δημοσιεύτηκαν στο ΦΕΚ 140/1.8.85 (τ. Α') και αφορούν τα αναλυτικά προγράμματα Φυσικών Ε' τάξης, Μαθηματικών ΣΤ' τάξης και Μελέτης του Περιβάλλοντος της Δ' τάξης Δημοτικού Σχολείου, επιφέρονται οι κατωτέρω διορθώσεις :

Στη σελ. 2263 αντί του εσφαλμένου: «Μαθαίνουν.. επικοινωνία» στο ορθό :

| | |
|---|---|
| Μεγέθη που επιδέχονται αντίθεση - Μέτρηση θερμοκρασίας (2 ώρες) | Να κατανοήσουν την έννοια των θετικών και αρνητικών αριθμών σε μεγέθη, που επιδέχονται αντίθεση.<br>Να γράφουν τα δεδομένα μέτρησης θερμοκρασιών με θετικούς και αρνητικούς αριθμούς.<br>Να συγκρίνουν αρνητικούς αριθμούς με το μηδέν, με θετικούς αριθμούς και μεταξύ τους.<br>Να απεικονίζουν θετικούς και αρνητικούς αριθμούς στην αριθμογραμμή.<br>Να αντιληφθούν τη σημασία των θετικών και αρνητικών αριθμών. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| V. Λόγοι και αναλογίες | Η κατανόηση βασικών εννοιών, που σχετίζονται με τους λόγους, τις αναλογίες, τα ποσοστά και τον τόκο και απόκτηση της ικανότητας για τη λύση σχετικών προβλημάτων. | Ισοδύναμα κλάσματα (1 ώρα) | Να δημιουργούν με ευχέρεια σειρές ισοδύναμων κλασμάτων, χρησιμοποιώντας τις ιδιότητες των κλασμάτων. Να διαπιστώνουν ότι σε ένα ζεύγος ισοδύναμων κλασμάτων τα σταυρωτά γινόμενα είναι ίσα. Να ελέγχουν την ισοδυναμία δύο κλασμάτων με τις ιδιότητες των κλασμάτων και με τα σταυρωτά γινόμενα |
| | | Λόγος πληθικοτήτων (1 ώρα) | Να κατανοήσουν την έννοια του λόγου ως τρόπου έκφρασης της συσχέτισης δύο πληθικοτήτων.» |

και στη σελίδα 2270 αντί του εσφαλμένου «Μεγέθη που ... Λόγοι και ... δύο πληθικοτήτων», στο ορθό :

Μαθαίνουν να εντοπίζουν τα διάφορα όργανα (κατά προσέγγιση) στο σώμα τους και να τα αναγνωρίζουν σε προπλάσματα, διαγράμματα και άλλες απεικονίσεις.

Αποκτούν σωστές υγιεινές συνήθειες και εκτιμούν ανάλογα την πνευματική υπεροχή του ανθρώπινου όντος.

β) Πώς αναπνέει ο άνθρωπος :

Το οξυγόνο και από που το παίρνουμε. Τα όργανα αναπνοής. Η ρινική κοιλότητα - λάρυγγας - πνεύμονες - Λειτουργία της αναπνοής (στοιχεία).

Υγιεινές συνήθειες και πρόληψη.

γ) Πως κυκλοφορεί το αίμα στο σώμα μας :

Η καρδιά και τα συναφή όργανα.

Το αίμα μεταφέρει τις θρεπτικές ουσίες στον οργανισμό. (εισαγωγή στη λειτουργία της καρδιάς).

Υγιεινές συνήθειες και πρόληψη.

δ) Πως καταλαβαίνει ο άνθρωπος :

Οι αισθήσεις, ιδιαίτερα της όρασης και ακοής. Ο εγκέφαλος. Επικοινωνία : η γλώσσα και η έκφραση της σκέψης· άλλοι τρόποι : νοήματα, σήματα, ηλεκτρονική επικοινωνία.

(Από το Εθνικό Τυπογραφείο)